

# El me murus el stà de là del Sère

Cremona (Lombardia)

El me mu-rus el stà de là del Sè-re

l'è pi - ci-nin ma'l gh'a le gam-be bè-le

l'è pi - ci-nin ma'l gh'a le al - te 'us

el pü - sé bel del mund l'è 'l me mu - rus

ia-ra-la-lal-la, la-ra-la-lal-la la-ra-la-lal-la la-ra-a-là. -là...

- 1 El me murus el stà de là del Sère  
l'è picinin ma'l gh'à le gambe bèle  
l'è picinin ma 'l gh'à le alte 'us  
el püsé bèl del mund l'è 'l me murus  
iaralalalla, laralalalla,  
laralalalla, laralalà.
- 2 E mi stanot g'ò fat d'un sogno matto  
sugnài che 'l me murus al me stringeva 'l braccio  
e me g'ò fat per daga d'un basin  
mi g'ò basà la fodra dal cussin  
iaralalalla, ecc.

- 3 El me murus l'è bel e po l'è bèl  
al g'à dü rissulit sòta al capèl  
al g'à du rissulit d'una caviada  
se lü l'è bel e me so inemurada  
iaralalalla, ecc.
- 4 El murus al m'à mandà una riga  
al m'à mandat a di che me so nigra  
e me g'ò riscuntrà d'una rigassa  
se me so nigra lü l'è de la rassa  
iaralalalla, ecc.
- 5 El me murus al m'à mandà una lètera  
al m'à mandat a di che me son puarèta  
e me g'ò riscuntrà le so richesse  
lü 'l porta la giachèta a punc e pesse  
iaralalalla, ecc.
- 6 El me murus el m'à mandà una nus  
al m'à mandat a di che lü l'è spus  
e me g'ò riscuntrà d'una nisóla  
se lü l'é spus e me g'ò già una fióla  
iaralalalla, ecc.

## El me murus el stà de là del Sère

*Sequenza di villotte\**

1

Mein Geliebter ist von jenseits des Serio.  
Er ist recht klein, doch hat er schöne Beine,  
Klein ist er sehr, doch hat er eine laute Stimme,  
Der Schönste auf der Welt ist mein Liebster.

2

Und heut Nacht hatte ich einen verrückten Traum:  
Ich träumte, dass mein Geliebter mir den Arm drückte,  
Und ich schickte mich an, ihm einen Kuss zu geben,  
Und habe das Futter des Kissens geküsst.

3

Mein Geliebter ist schön und aberschön,  
Zwei Löckchen hat er unterm Hut,  
Zwei Löckchen und einen Haarschopf,  
Wenn er schön ist – ich bin verliebt.

4

Mein Liebster hat mir eine Zeile geschrieben.  
Er hat mir sagen lassen, dass ich schwarz bin.  
Und ich habe ihm allerhand Zeilen zurückgeschickt:  
Wenn ich schwarz bin, dann ist er es von Rasse.

5

Mein Liebster hat mir einen Brief geschickt.  
Er hat mir sagen lassen, dass ich ein armes Wesen bin.  
Und ich habe ihm seinen Reichtum vorgeworfen;  
Er trägt das Jackett mit Flickern und (aufgenähten) Stücken (Lappen).

6

Mein Liebster hat mir eine Nuss geschickt.  
Er hat mir sagen lassen, dass er verheiratet ist.  
Ich habe ihm geantwortet mit einem Haselnüsschen:  
Wenn er verheiratet ist – ich habe schon eine Tochter.

\* *VILLOTTA* Das typische Volkslied des 18. Jahrhunderts im Veneto.

Im allgemeinen: Charakter des Liebesliedes, entspricht etwa dem  
,Stornello‘ (Toscana, Rom) und dem ‚mottettu‘ (Sardinien).

*Text lombardische Mundart:*

*Text Italienisch:*

**El me murus el stà de là del Sère**

**Il mio innamorato abita al di là del Serio**

1

El me murus el stà de là del Sère  
l'è picinin ma 'l gh'à le gambe bèlel  
l'è picinin ma 'l gh'à le alte 'us  
el püsé bèl del mund l'è 'l me murus.

Il mio innamorato abita al di là del Serio,  
è piccolino, ma ha le gambe belle,  
è piccolino, ma ha una bella voce,  
il più bello del mondo è il mio innamorato.

2

E mi stanot g'ò fat d'un sogno matto  
sugnà che 'l me murus al me stringeva 'l braccio  
e me g'ò fat per daga d'un basin  
mi g'ò basà la fodra dal cussin.

E io stanotte ho fatto un sogno pazzo,  
che il mio innamorato mi stringeva il braccio  
e ho fatto per dargli due baci,  
ma ho baciato la federa del cuscino.

3

El me murus l'è bel e po l'è bèl  
al g'à dü rissulit sòta al capèl  
al g'à du rissulit d'una caviada  
se lü l'è bel e me so inemurada

Il mio innamorato è bello e poi bello,  
ha due ricciolini sotto il cappello,  
ha due ricciolini sulla testa calva,  
sì, è bello e io sono innamorata.

4

El murus al m'à mandà una riga  
al m'à mandat a dì che me so nigra  
e me g'ò riscuntrà d'una rigassa:  
se me so nigra lü l'è de la rassa.

Il mio innamorato mi ha spedito una riga,  
mi ha mandato a dire che sono nera,  
e io gli rispento una rigaccia:  
se io sono nera, lui è della (stessa) razza.

5

El me murus al m'à mandà una lètera  
al m'à mandat a dì che me son puarèta  
e me g'ò riscuntrà le so richesse:  
lü 'l porta la giachèta a punc e pesse.

Il mio innamorato mi ha spedito una lettera,  
mi ha mandato a dire che sono povera,  
e io gli ho riscontrato le sue ricchezze:  
lui porta la giacchetta con le pezze.

6

El me murus el m'à mandà una nus  
al m'à mandat a dì che lü l'è spus  
e me g'ò riscuntrà d'una nisóla:  
se lü l'é spus e me g'ò già una fióla.

Il mio innamorato mi ha mandato una noce,  
mi ha mandato a dire a dire che è sposato  
e io gli ho mandato indietro una nocciola:  
se lui è sposato, io ho già una figlia.